

アル＝マジューナ工業都市	AI Mazunah Free Zone
--------------	----------------------

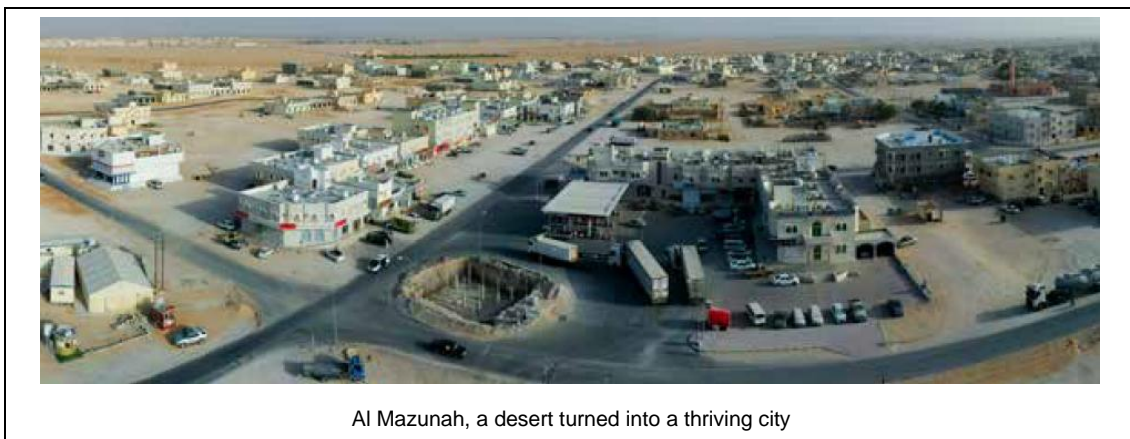
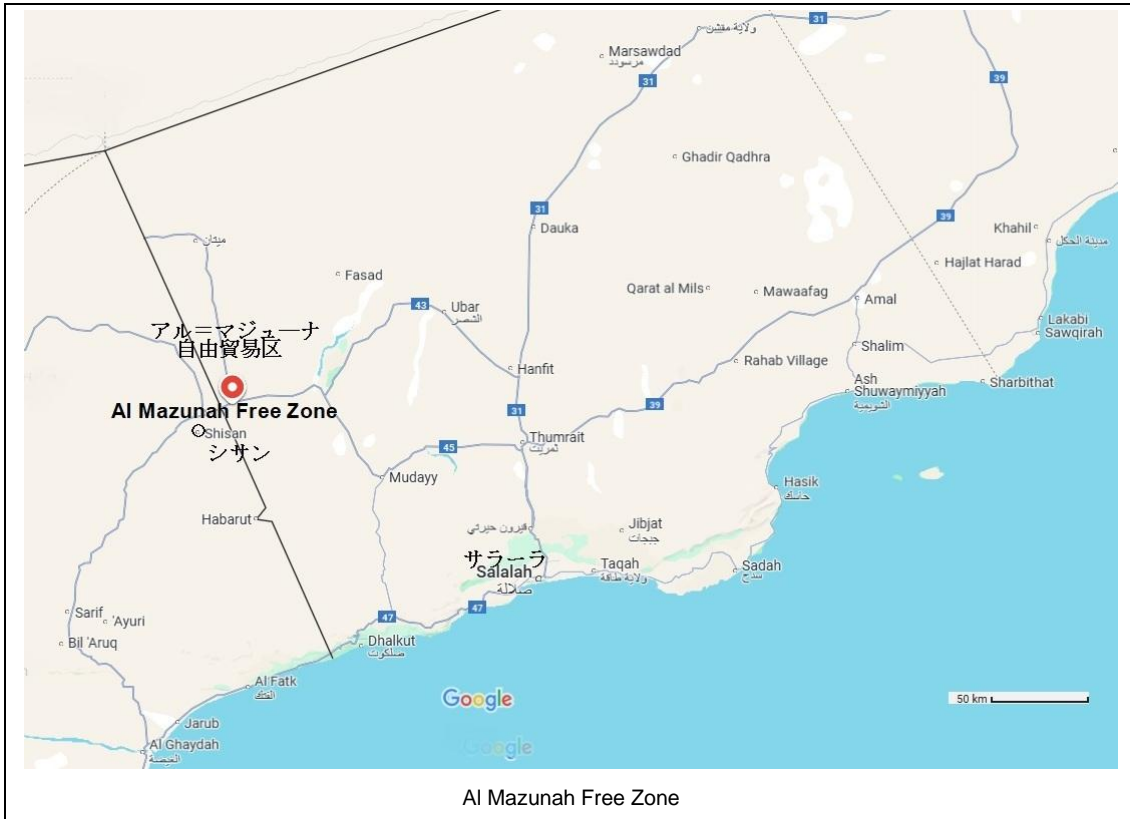
目次	Index
a.イエメンと東アフリカへの湾岸の玄関	a. Gulf gateway to Yemen and East Africa
b.アル＝マジューナ自由貿易区の説明	b. Explanation of AI Mazunah Free Zone
b.1 設立	b.1 Establishment
b.2 天然資源	b.2 Natural Resources
b.3 自由貿易区開発	b.3 Area Development

a. イエメンと東アフリカへの湾岸の玄関	a. Gulf gateway to Yemen and East Africa
----------------------	--

<p>アル＝マジューナ自由貿易区(المنطقة الحرة بالمزينة)は、1999 年 11 月 24 日に、スルターン国で最初の自由貿易区として設立されました。このゾーンの総面積は 14.5 平方キロメートルです。アル＝マジューナ自由貿易区の設立に関する王令第 56/2002 号に記載されている自由貿易区の権限と法律が付与されました。</p>	<p>AI Mazunah Free Zone (المنطقة الحرة بالمزينة) was established on November 24, 1999 as the first free zone of its kind in Sultanate. This zone's total area is 14.5 sq km. It was granted the powers and laws of the free zones mentioned in Royal Decree No. (56/2002) regarding the establishment of AI Mazunah Free Zone.</p>
<p>工業団地公社(المؤسسة العامة للمناطق الصناعية)マダイン(مدائن)は、勅令第 103/2005 号により、この地区の管理を担当しています。アル＝マジューナ自由貿易区の細則は、大臣決定第 22/2010 号に従って発行され、この地区の運営に関する奨励策、利点、要件も明確にされています。</p>	<p>Public Establishment for Industrial Estates (المؤسسة العامة للمناطق الصناعية) Madayn (مدائن) is responsible for managing this zone by Royal Decree No. (103/2005). AI Mazunah Free Zone bylaws were issued in accordance with Ministerial Decision No. (22/2010), which also clarified incentives, benefits and requirements for operating this zone.</p>

b. アル＝マジューナ自由貿易区の説明	b. Explanation of AI Mazunah Free Zone
---------------------	--

<p>以下は「砂漠が繁栄する都市に変貌したアル＝マジューナ」からの抜粋です。 (https://opaz.gov.om/upload/files/Specialised_free_zons_EN.pdf)</p>	<p>The followings are the excerpt of “AI Mazunah, a desert turned into a thriving city” (https://opaz.gov.om/upload/files/Specialised_free_zons_EN.pdf)</p>
--	---



b.1 設立	b.1 Establishment
1992 年にスルターン国とイエメン共和国の国境が定められたとき、そこには人が住んでいませんでした。アル=マジューナはドファール特別行政区 (محافظة ظفار) の 10 のウィラヤット (ولاية) の 1 つで、サララ (صلالة) から約 260km、マスカット特別行政区 (محافظة مسقط) から 1125km 離れています	In 1992, when the borders between Sultanate and Republic of Yemen was demarcated, there was no people living there. Al Mazunah is one of the ten wilayats (ولاية) of Dhofar Governorate (محافظة ظفار), located about 260 km away from Salalah (صلالة)

	and 1125 km away from Governorate of Muscat (محافظة مسقط).
アル＝マジューナはオマーン・イエメン国境の戦略的な位置にあり、イエメン共和国への湾岸貿易の玄関口として機能しています。アル＝マジューナに自由貿易地域を設立したことは、国境の両側の経済回復に貢献する形で、両国間の優れた関係の証となりました。	Al Mazunah is distinguished by its strategic location on Omani - Yemeni borders, standing as Gulf gateway for transit trade to e Republic of Yemen. Establishing the free zone in Al Mazunah came as a testament of the distinguished relations between the two countries in a way that contributes to the recovery of the economy on both sides of the borders.
先見の明のある指導者であるハイサム・ビン・タールイク (هيثم بن طارق)・スルターン陛下のおかげで、オマーン構想 2040 の将来計画を踏まえ、スルターン国は、現在見られる以上の経済活動の増加を強く望んでいます。	Sultanate has high aspirations for an increase of economic activity more than what is currently being witnessed in light of the future plans of Oman Vision 2040, thanks to the visionary leader His Majesty Sultan Haitham bin Tarik (هيثم بن طارق) .
b.2 天然資源	b.2 Natural Resources
このウィラヤット（行政区画）は、ラクダや羊などの動物が豊富なことで有名で、農業に適した肥沃な平原が特徴です。これは、アル＝マジューナが、さまざまな野菜、果物、ナツメヤシなど、あらゆる種類の作物を植えるのに適していることを示しています。	This Wilayat is famous for having rich animal wealth, especially camels and sheep, and it is characterised by rich fertile plains that are good for farming. This indicates that Al Mazunah is good for planting all kinds of Crops such as full of different vegetables, fruits and date palms.
シュラウト岩は、アル＝マジューナ・ウィラヤットで、最も重要な観光、考古学、地質学、歴史上のランドマークの 1 つとして際立っています。この岩は、結婚式を含むさまざまな催しや行事が行われ、アル＝マジューナの人々にとって今でも重要な意味を持っています。アル＝マジューナの中心部から約 6 km 離れたこの岩は、幅広で丸い体の特徴です。そのため、平地の真ん中にあるため、遠くからでも見るができます。	Shrout Rock stands out in Wilayat of Al Mazunah as one of the most important tourist, archaeological, geological and historical landmarks. This Rock is still of high significance to Al Mazunah's people for it is considered one of the meeting hubs there, witnessing different events and functions, including weddings. This Rock, which is about 6 km away from the centre of Al Mazunah, is distinguished by its wide, round body. In view of that, it can be seen from a long distance due to its location in the middle of a flat ground.



Shrout Rock



Shrout Rock

b.3 自由貿易区開発	b.3 Area Development
<p>この地域は工業団地公社(المؤسسة العامة للمناطق الصناعية) (マダイン(مدائن)) によって運営・管理されており、過去数年にわたり 3 段階の開発に取り組んできました。この開発は、オマーンの都市アル＝マジューナとイエメンの都市シサンが位置するオマーン・イエメン国境の両側で経済回復を達成し、この地域の能力を証明することに貢献してきました。</p>	<p>This area is operated and managed by Public Establishment for Industrial Estates (المؤسسة العامة للمناطق الصناعية) (Madayn (مدائن)) and has over the past years, worked on three phases of development that have contributed to proving this Zone's ability to achieve economic recovery on both sides of Omani-Yemeni borders, where the Omani city of Al Mazunah and the Yemeni city of Shisan are located.</p>
<p>アル＝マジューナ自由貿易区の区長は、同地域の将来計画は国際投資家の誘致、イエメン投資家との提携関係の強化、再輸出品の保管分野でのプ偉業の確立に重点を置いていることを確認しました。計画には、400 万平方メートルの面積で第 4 段階の開発を実施し、多様な経済部門、特に工業部門を誘致することも含まれています。</p>	<p>Director General of Al Mazunah Free Zone, confirmed that this Zone's future plan focuses on attracting international investors, strengthening partnership with Yemeni investors and establishing projects in the field of storing re-exported goods. The plan also includes implementing the fourth development phase with an area of 4 million sqm, bringing a diverse group of economic sectors, most notably the industrial sector.</p>
<p>しかし、前述の勅令が發布された後、この地域はさらなる注目を集め、マダインはその開発計画を準備し始めました。</p>	<p>However, post issuing the aforementioned Royal Decree, this Zone received more attention and Madayn began preparing plans for its development.</p>
<p>2021 年まで数年間の間に、3 つの開発段階が開始され、照明付きの内部道路網、歩道、歩行者用通</p>	<p>For few years up to 2021, 3 development phases were launched in which the infrastructure needed</p>

<p>路、電気、水道、通信網、貯水槽、消火システム、衛生サービス、排水路などの投資を誘致するために必要な産業基盤が整備がなされました。</p>	<p>by this Zone was established to be able to attract investments such as internal road networks with lighting, construction of sidewalks, pedestrian paths, electricity, water and communications networks, water tanks, fire extinguishing systems, sanitation services, and water drainage channels.</p>
<p>過去数年間から 2021 年にかけて、3 つの開発段階が開始され、照明付きの内部道路網、歩道、歩行者用通路、電気、水道、通信網、貯水槽、消火システム、衛生サービス、排水路などの投資を誘致するために必要な産業基盤が整備されました。</p>	<p>A rest building for truck drivers was also constructed during their layover in this Zone. Madayn is currently working on other projects there; among the most prominent is the services and facilities building project, which is being constructed with a total building area of more than 11,000 sqm.</p>
<p>2021 年までの数年間も、この区域は 3 つの主要な開発契約に署名していました。最初の契約は、Hala Golden Trading and Contracting Company と締結され、この地域の 300 万平方メートルを開発しました。2 つ目は、陸上港の管理と運営を Logistic City Company と合意し、3 つ目は、多目的サービスビルの建設を目的とした Shumookh Investment and Services Company との合意でした。</p>	<p>For few years up to 2021, as well, this Zone had signed 3 major development agreements. The first agreement was signed with Hala Golden Trading and Contracting Company to develop 3 million sqm of the area. The second was agreed with Logistic City Company to manage and operate the land port, while the third was with Shumookh Investment and Services Company aimed at constructing the mixed-use services building.</p>
<p>2021 年第 1 四半期末までに、この区域での生産のための事業の数は 74 件に達しました。同時期に建設中の事業の数は 36 件で、そのうち 13 件は、程なく開始される予定でした。</p>	<p>By the end of first quarter of 2021, the number of productive projects in this Zone reached 74 projects. The number of projects under construction is 36, of which 13 are being established soon.</p>



Al Mazunah Land Port receives an international code for container transport